



EL USO DE VERSIONES Y DEL GRIEGO

I. LAS VERSIONES

- A. Entre las versiones de la Biblia en castellano, tenemos representadas diferentes filosofías de traducción, y basadas en diferentes tradiciones de manuscritos.
- B. Hay versiones que buscan seguir la estructura y el vocabulario de los idiomas originales lo más puedan, como la Biblia de las Américas y hasta cierto punto la Reina Valera
 - 1. Intentan mantener el orden original y traducir palabras en una forma uniforme.
 - 2. A veces sacrifican fluidez y claridad.
 - 3. Estas traducciones son buenas para el estudio del texto pero no tan buenas para la lectura pública.
- C. Hay versiones que buscan reproducir en castellano el sentido del texto original, aunque se permiten variar del orden original (equivalencia dinámica), como la Nueva Versión Internacional.
 - 1. Podríamos decir que son traducciones frase por frase en lugar de palabra por palabra.
 - 2. Usan lenguaje cotidiano y actual y son altamente entendibles, sobre todo para los nuevos.
 - 3. Aunque no son tan buenas para el estudio del texto original, son excelentes para la lectura individual o pública.
 - 4. Además, a veces iluminan expresiones difíciles de entender en otras versiones más apegadas al orden del texto original.
- D. Hay versiones libres que buscan expresar el sentido del texto en lenguaje sencillo(paráfrasis), como Traducción en Lenguaje Actual.
 - 1. Como están lejos de la estructura del texto original, no son muy útiles para la exégesis.
 - 2. Corren el riesgo de distorsionar el sentido del texto
 - 3. Sin embargo, ofrecen sencillez y frescura que a veces puede iluminar.

E. Ejemplos de Filipenses 2:6-7:

1. *el cual, aunque existía en forma de Dios, no consideró el ser igual a Dios como algo a qué aferrarse, sino que se despojó a sí mismo^[a] tomando forma de siervo, haciéndose^[b] semejante a los hombres. (LBLA)*

Footnotes

- a. [Filipenses 2:7](#) Lit., *se vació de sí mismo*; i.e., renunció temporalmente a sus privilegios
 - b. [Filipenses 2:7](#) Lit., *hecho*
2. *quien, siendo por naturaleza^[a] Dios, no consideró el ser igual a Dios como algo a qué aferrarse. Por el contrario, se rebajó voluntariamente, tomando la naturaleza^[b] de siervo y haciéndose semejante a los seres humanos. (NVI)*

Footnotes

- a. [2:6](#) *por naturaleza*. Lit. *en forma de*.
 - b. [2:7](#) *la naturaleza*. Lit. *la forma*.
3. *Aunque Cristo siempre fue igual a Dios, no insistió en esa igualdad. Al contrario, renunció a esa igualdad, y se hizo igual a nosotros, haciéndose esclavo de todos. (TLA)*

F. Además, a muy grandes rasgos, hay dos principales tradiciones de manuscritos.

1. El texto mayoritario representa la lectura de la mayoría de los manuscritos.
2. El texto crítico es una combinación de todos manuscritos en búsqueda de la lectura original.
3. La Reina Valera representa el texto mayoritario, mientras que las versiones más recientes siguen el texto crítico.
4. Por lo mismo, encuentran discrepancias entre la Reina Valera y versiones más modernas.

G. En la exégesis, las traducciones nos pueden señalar las áreas a las cuales necesitamos prestar más atención.

1. Si no encontramos ninguna diferencia de importancia, podemos rápidamente estar seguros del sentido del texto.
2. Sin encontramos una diferencia mayor como la presencia o ausencia de un versículo o varios versículos, es una diferencia entre los manuscritos.
3. Si encontramos una diferencia de traducción, es una palabra o frase que puede tener más de un sentido.

H. Ejemplos de Filipenses 1:1-11, LBLA, NVI, TLA:

- ¹ Pablo y Timoteo, siervos de Cristo Jesús: A todos los santos en Cristo Jesús que están en Filipos, incluyendo a los obispos y diáconos:
- ² Gracia a vosotros y paz de parte de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.
- ³ Doy gracias a mi Dios siempre que me acuerdo de vosotros,
- ⁴ orando siempre con gozo en cada una de mis oraciones por todos vosotros,
- ⁵ por vuestra participación en el evangelio desde el primer día hasta ahora,
- ⁶ estando convencido precisamente de esto: que el que comenzó en vosotros la buena obra, la perfeccionará hasta el día de Cristo Jesús.
- ¹ Pablo y Timoteo, siervos de Cristo Jesús, a todos los santos en Cristo Jesús que están en Filipos, junto con los obispos y diáconos:
- ² Que Dios nuestro Padre y el Señor Jesucristo les concedan gracia y paz.
- ³ Doy gracias a mi Dios cada vez que me acuerdo de ustedes.
- ⁴ En todas mis oraciones por todos ustedes, siempre oro con alegría,
- ⁵ porque han participado en el evangelio desde el primer día hasta ahora.
- ⁶ Estoy convencido de esto: el que comenzó tan buena obra en ustedes la irá perfeccionando hasta el día de Cristo Jesús.
- ¹ Queridos hermanos y hermanas de la iglesia de Filipos:
Nosotros, Pablo y Timoteo, que somos servidores de Jesucristo, enviamos un saludo a todos ustedes, que pertenecen al pueblo especial de Dios y están unidos a Jesucristo. Saludos también para los líderes y los diáconos.
- ² Que Dios, nuestro Padre, y el Señor Jesucristo, los amen mucho y les den su paz.
- ³ Siempre doy gracias a mi Dios, al acordarme de ustedes;
- ⁴ y cuando oro, siempre pido con alegría por todos,
- ⁵ porque me ayudaron a anunciar la buena noticia desde el primer día que la oyeron hasta ahora.
- ⁶ Dios empezó el buen trabajo en ustedes, y estoy seguro de que lo irá perfeccionando hasta el día en que Jesucristo vuelva.

⁷ Es justo que yo sienta esto acerca de todos vosotros, porque os llevo en el corazón, pues tanto en mis prisiones como en la defensa y confirmación del evangelio, todos vosotros sois participantes conmigo de la gracia.

⁸ Dios me es testigo de cómo os amo a todos vosotros con el entrañable amor de Jesucristo.

⁹ Y esto pido en oración: que vuestro amor abunde aún más y más en conocimiento y en toda comprensión,

¹⁰ para que aprobéis lo mejor, a fin de que seáis sinceros e irreprochables para el día de Cristo,

¹¹ llenos de frutos de justicia que son por medio de Jesucristo, para gloria y alabanza de Dios.

⁷ Es justo que yo piense así de todos ustedes porque los llevo en el corazón; pues, ya sea que me encuentre preso o defendiendo y confirmando el evangelio, todos ustedes participan conmigo de la gracia que Dios me ha dado.

⁸ Dios es testigo de cuánto los quiero a todos con el entrañable amor de Cristo Jesús.

⁹ Esto es lo que pido en oración: que el amor de ustedes abunde cada vez más en conocimiento y en buen juicio,

¹⁰ para que discernan lo que es mejor, y sean puros e irreprochables para el día de Cristo,

¹¹ llenos del fruto de justicia que se produce por medio de Jesucristo, para gloria y alabanza de Dios.

⁷ Está bien que yo piense así de todos ustedes, porque los quiero mucho, y porque ustedes comparten conmigo el trabajo de amor que Dios me ha encargado. En la cárcel, o delante de los jueces, ustedes siempre me apoyan para afirmar la verdad de esta buena noticia.

⁸ Dios sabe que no miento cuando digo que los extraño y los quiero con el tierno amor que Jesucristo me da.

⁹ Le pido a Dios que ustedes se amen cada vez más, y que todo lo aprendan bien y lo juzguen correctamente,

¹⁰ para que sepan cómo elegir lo mejor. Así, cuando Cristo vuelva, estarán sin pecado y nadie podrá acusarlos de nada.

¹¹ Porque, con la ayuda de Jesucristo, ustedes harán lo bueno, para que la gente alabe y honre a Dios.

II. EL HEBREO Y EL GRIEGO

- A. Ya insistí en la importancia del acceso a los idiomas originales, reconociendo que dominarlo es tarea de toda una vida.
- B. Mencioné cuatro ventajas:
1. Nos obliga a leer muy lentamente y prestar atención a cada detalle.
 2. Nos obliga a entender a fondo la gramática castellana.
 3. Nos da acceso a los comentarios exegéticos basados en hebreo y griego.
 4. Nos ayuda a entender las decisiones que tomaron los traductores de nuestras versiones en español.
- C. Hay herramientas disponibles:
1. CITA está preparando un curso de griego.
 2. En la página de seminarioreformado.org hay un curso disponible pero con grabación primitiva.
 3. Hay textos en castellano que son cursos enteros.
 4. Hay léxicos griego-español.
 5. Hay aplicaciones y programas, como Logos (gratis y pagado).
 6. Las herramientas no son sustitutos de aprender los idiomas sino ayudas.

III. TRADUCCIÓN Y BOSQUEJO EXEGÉTICO DE FILIPENSES 1:1-111 Παῦλος

καὶ Τιμόθεος

Pablo

y Timoteo

δοῦλοι Χριστοῦ Ἰησοῦ
esclavos de Cristo Jesús

πᾶσιν τοῖς ἁγίοις

a los santos

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
en Cristo Jesús

τοῖς οὓσιν ἐν Φίλιπποις

a los que están en Filipos

σὺν ἐπισκόποις

καὶ διακόνους,

con supervisores

y siervos

2 χάρις ὑμῶν

καὶ εἰρήνη

gracia a ustedes

γ' paz

ἀπὸ θεοῦ

πατρὸς ἡμῶν

de Dios

Padre nuestro

καὶ κυρίου

Ἰησοῦ Χριστοῦ.

γ' Señor

Jesús Cristo.